

O tiskenn da Goad ar Rouz En descendant à Koad ar Rouz (2)

Yvonne LE GOFF (Mme QUERE) – Plounérin - 1981

Pa oan o tiskenn da Goad ar Rouz
Me a glevas taolioù an hanternoz

*Jouez là-bas, filibi filibin
Et ouisquinguin, patrounirin
Zigueziguezag, tamtouladireno
C'est comme ça, tamtouladira !*

Na pa vije taolioù an deiz
Me a renk gwelet ma c'harantez.

Pa oan erru damdost d'he zi
Me a glevas ar c'hi o harzhal diwin¹.

«Perra en deus eta ar c'hozh ki-se
Da harzhal evelse diwiñ-me ?»

...

¹ «diwin» = «ouzhin» en breton unifié

*Quand je descendais à Koad Ar Rouz
J'entendis les coups de minuit.*

*Jouez là-bas, filibi filibin
Et ouisquinguin, patrounirin
Zigueziguezag, tamtouladireno
C'est comme ça, tamtouladira*

*Quand bien même ce serait les coups du jour
Il me faut voir mon amour.*

*Quand j'arrivai près de chez elle
J'entendis le chien qui aboyait après moi.*

*«Qu'a donc ce sale chien
A m'aboyer dessus comme cela ?»*

...

CD2

Tosenn Lein Ar Roz- La Butte de Lein Ar Roz (3)

Jeanne L'HOSTIS – An Arvor Pleuvian – Miz Du 1978 (L'Armor Pleubian – Novembre 1978)

Ar glav, an a - vel a oa yen Ouin ouin oui tou - tou ti - trey tra lon la

Ar glav, an a - vel a oa yen Ar boan am boa ne oui - e den Ar boan am boa ne oui - e den

Pe oan war dosenn Lein Ar Roz
Me a gleve kloc'h an hanternoz

Ar glav, an avel a oa yen
Ouin ouin oui toutou titrey tra lon la
Ar glav, an avel a oa yen
Ar boan am boa ne ouie den

...

*Quand j'étais sur la butte de Lein Ar Roz
J'entendais la cloche de minuit.*

*La pluie, le vent étaient froids
Ouin ouin oui toutou titrey tra lon la
La pluie, le vent étaient froids
Personne ne savait le mal que j'avais.*

...

Tosenn Beg Ar Roz – La butte de Beg Ar Roz (4)

Jean-Baptiste PRAT – St Eler–Louergad - Miz Here pe miz Du 1979 (St Eloi-Louargat – Octobre ou Novembre 1979)

Pa oan arru war Tosenn Beg ar Roz
Me a gonte taolioù an hanternoz

*Birviken eno eno eno
Birviken eno n'arruan*

...

*Quand j'arrivais à la Butte de Beg ar Roz
Je comptais les coups de minuit*

*Jamais là, là, là,
Jamais je n'y arrive !*